



Memra 43 On his likeness / manner (appearance)

Pages 145–152 · 8 pages · translation in progress ·

ܕܒܢܐ ܡܕܢܐ ܡܡܪܐ.

145

ܠܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

[...] AR

TR y'.

EN [...]

FR [...]

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܡܡܪܐ ܡܡܪܐ ܡܡܪܐ.

AR مِنَ النِّعْمَةِ يُرْسَلُ الْمَرَضُ، قَبْلَ الرَّحِيلِ؛

TR *men ṭaybūtā meshtadar: kūrḥānā qdām ūndānā.*

EN From grace is sickness sent, before the departing,

FR De la grâce, la maladie est envoyée, avant le départ,

ܕܒܢܐ ܕܡܡܪܐ: ܕܒܢܐ ܕܡܡܪܐ.

AR لِيُعْطِيَ مُهْلَةً لِلخَاطِي، لِيَمِيلَ إِلَى التَّوْبَةِ؛

TR *d-netal apthā l-ḥaṭāyā: da-nra 'e la-thyāvūtā.*

EN that it may give the sinner room, to incline toward repentance;

FR pour donner au pécheur un répit, pour qu'il s'incline vers le repentir ;

ܕܒܢܐ ܕܡܡܪܐ: ܕܒܢܐ ܕܡܡܪܐ.

AR لِيَرُدَّ قَلْبُهُ عَنِ الظُّلْمِ، وَيَضَعَهُ فِي الْعَدْلِ.

TR *d-nahpekh lebēh men 'āulā: wa-nsīmīh b-zadiqūthā.*

EN that it may turn his heart from iniquity, and set it within righteousness.

FR pour détourner son cœur de l'iniquité, et le placer dans la justice.

دِيصَمَك دِيخْتِي دِيصَهْد: دَتَلِي دِيخْتِي دِيخِيك تَهْ❖

AR لِيَحْمِلَ فِكْرُهُ أَنْ يَسْتَحِفَّ، بِتِلْكَ الْأَزْمِنَةِ الَّتِي ظَلَمَ فِيهَا؛

TR *d-neshqōl re ýānēh d-nevsōr: l-hālēyn zavnē d-ma'wel (h)wā.*

EN that his mind may take up to condemn those times in which he did wrong;

FR pour que son esprit se résolve à condamner les temps où il fit le mal ;

نَدَاش دَتَهْ دِيخْتِي: هُشَبِي دِي سَهْتَتِي.

AR لِيَشْعُرَ أَنَّ الْمُطَالِبَ آتٍ، وَلِيُعِدَّ لَهُ حِسَابًا.

TR *nargash d-ātē tvō'ā: wa-ntaqen lēh hūshbānā.*

EN let him perceive that the exactor comes, and make ready for him a reckoning.

FR qu'il perçoive que l'exacteur vient, et qu'il lui prépare un compte.

يَدُ دِيخْتِي دِيخْتِي: هُشَبِي دِي سَهْتَتِي❖

AR لِيَعْلَمَ أَنَّ السُّلْطَانَ قَدْ اقْتَرَبَ، وَلِيُهَيِّئَ لَهُ قَرَابِينَ؛

TR *neda'da-qrev shaliṭā: wa-nṭayev lēh qūrbānē.*

EN let him know that the Ruler draws near, and prepare for him offerings;

FR qu'il sache que le Souverain approche, et qu'il lui prépare des offrandes ;

حَمْدَتَهْ دِيخْتِي دِيخْتِي: تَهْ (دِيخْتِي هُشَبِي).

AR الْمَرَضُ يَأْتِي لِيَذَكِّرَ، بِالظُّلْمِ الَّذِي فَعَلَهُ كَثِيرًا،

TR *kūrhānā ātē d-na'hed: āulā da-s'ar sagīā.*

EN Sickness comes to call to mind the iniquity that he did in abundance,

FR La maladie vient rappeler l'iniquité qu'il a commise en abondance,

﴿سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا﴾: دِيك سَمْعِي خِي خَعْتِي ۞

AR فيه ترى النفس ظلمها، الذي لم تره إذ كانت مشغولة به.

TR *bēh ḥāzyā napshā ‘āulāh: d-lā ḥzātēh kad ‘anyā bēh.*

EN in it the soul sees its own wrong, which it did not see while it was busy with it.

FR en elle l'âme voit sa propre iniquité, qu'elle ne voyait pas quand elle s'y adonnait.

١٥ مَحْدُودٌ تَمَّ ذِي حِجَّةٍ: تَتَجَبَّرُ بِهَمَّتِكَ كَفًا.

AR هُوَ الَّذِي يُنِيرُ ذَهْنَهَا لِتَرَى، الشُّرُورَ الَّتِي خُفِيََتْ عَنْهَا،

TR *hāw manhar hāwnāh d-tehze: b-īshāthā da-ṭmīrān lāh.*

EN It is that which lights the mind, to see the evils that are hidden from it,

FR C'est elle qui éclaire l'intelligence, pour voir les maux qui lui sont cachés,

مُحَمَّدٌ كَجَدِّهِ ۖ وَهَذِهِ: دُجْسَلَقَتْ مَدِي ۖ

AR وَيَكْشِفُ لِّلْمَرِيضِ طَرِيقَهُ، الَّتِي فِي الصَّحَّةِ كَانَ يَدُوسُهَا غَيْرَ مُبَالٍ.

^{TR} w-maksā la-khrīhā 'ūrḥēh: da-b-hūlmānā mdēsh (h)wā.

EN and uncovers to the sick his path, which in health he trod down heedlessly.

FR et découvre au malade son chemin, qu'en santé il foulait sans y prendre garde.

حَدَّثَنَا هُفْدَةُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ السَّجَّادُ قَالَ: دَخَلْتُ دِمَشْقَ خَلِّ.

AR المَرَضُ هُوَ سَفَرُ الْأَذْكَارِ، لِلشُّرُورِ الَّتِي تُصْنَعُ فِينَا،

TR *kūrhānā spar* 'whdānē hāw: d-b-īshāthā d-mesta 'ran ban.

EN Sickness is the record of remembrances, of the evils that are wrought in us,

FR La maladie est le livre des souvenirs, des maux qui s'accomplissent en nous,

ܝܗ ܩܠܬ ܝܕܬ ܕܝܗܕܝ: ܡܕܝܥܬܐ ܕܫܠܡܬܐ ❖

AR ܡܗ ܐܠܕܝ ܝܦܬܚ ܐܠܕܢ ܐܬܝ ܐܓܠܩܬܗܐ, ܐܠܩܐܚܐ ܦܝ ܐܠܫܚܐ.

TR *hāw pātaḥ edhnā d-se ʿrat: marāḥūtā b-ḥūlmānā.*

EN it is that which opens the ear, that recklessness had shut in health.

FR c'est elle qui ouvre l'oreille, que l'insolence avait fermée en santé.

ܝܗ ܡܬܒ ܠܗܡܕ ܕܡܡܕ: ܚܫܬܬܐ ܕܝܬܬܝܝܡ ܕܝܫ.

AR ܡܗ ܐܠܕܝ ܝܥܬܝ ܐܠܦܡ ܠܝܥܬܪܦ, ܒܐܚܬܝܐ ܠܟܝ ܬܓܦܪ ܠܗ.

TR *hāw yhv l-pūm d-mwdē: ba-ḥṭāhē d-neshtavqūn lēh.*

EN It is that which gives the mouth to confess, the sins that it may be forgiven.

FR C'est elle qui donne à la bouche de confesser, les péchés, afin qu'ils lui soient pardonnés.

ܝܫ ܡܝܬܕܚܕ ܠܬܬܐ ܠܬܬܐ ܕܠܐ ܝܝܬܝܡ ܕܝܬܬܝܡ ❖

AR ܒܗ ܝܬܕܟܪ ܐܠܢܫܐܢ ܐܥܡܐܠܗ, ܠܐܠܐ ܬܩܘܝ ܢܝܐܬܗ.

TR *bēh metdkar nāshā ʿvādhwhī: d-lā neth ʿashnūn reshyānāwhī.*

EN By it a man is reminded of his deeds, lest his intentions grow strong.

FR Par elle l'homme se souvient de ses œuvres, de peur que ses desseins ne s'affermissent.

ܡܬܬܬܐ

AR ܕܬܝܪܐܢ [...] ...

TR *sgy*

EN Many [...]

FR Nombreux [...]

ܠܚܬܝܫ

AR [...] ܠܠܡܪܝܝ

TR *l-kryh*

EN [...] for the sick

FR [...] pour les malades

ܬܢܐ ܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ: ܡܚܕܐ ܡܚܕܐ.

AR هذا القَضيبُ مِنَ الْعَوْنِ، يُؤَدِّبُ وَيُرْشِدُ الْمُتَمَرِّدِينَ،

TR *hānā shavṭā d-ūdrānā: makes mkhāwen mārōdē.*

EN This rod of help chastises and instructs the rebellious,

FR Cette verge de secours châtie et instruit les rebelles,

ܕܡܚܕܐ ܡܚܕܐ: ܕܡܚܕܐ ܡܚܕܐ.

AR لِيَنْفُضَ عَنْهُمْ الظُّلْمَ، لِئَلَّا يَسِيرُوا فِي خَطَايَاهُمْ.

TR *da-nnapeṣ menhōn āulā: d-ba-ḥṭāhayhōn lā nēz(l)ūn.*

EN that it may shake iniquity out from them, so that they may not walk on in their sins.

FR pour secouer d'eux l'iniquité, afin qu'ils ne marchent plus dans leurs péchés.

ܬܢܐ ܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ: ܬܢܐ ܡܚܕܐ ܡܚܕܐ.

AR هَذِهِ عَيْنُ الْاِخْتِبَارِ، يَنْبَغِي أَنْ تَكُونَ لِلْوَقَحِينَ.

TR *hādē ‘aynā d-b-w-ḥrānā: wālē d-tehwe l-marāḥē.*

EN This eye of testing belongs, of right, to the reckless.

FR Cet œil d'épreuve appartient de droit aux insolents.

ܕܡܚܕܐ ܡܚܕܐ: ܕܡܚܕܐ ܡܚܕܐ.

AR لِيَرَوْا بِهَا عُيُوبَ النَّفْسِ، وَيُنْشِطُوا لِلْاهْتِمَامِ بِشِفَائِهَا.

TR *d-vāh neḥzōn mūmē d-napshā: w-nethḥaptūn ‘al ḥulālāh.*

EN that by it they may see the blemishes of the soul, and be roused to care for its healing.

FR pour qu'ils voient par lui les taches de l'âme, et s'emprescent d'en soigner la guérison.

۲. بِهٖ مُبَیِّنًا دِیَاخُ ۛمُحَدَّ: دِجْهَد وَجْتَهٗ هَیْبَتَ.

AR يُوَجَدُ جَاهِلٌ يَقُولُ هَكَذَا: بَعْدَ زَمَنٍ أَتَوْبُ.

TR *īth sakhlā d-hākan āmar: d-vātar zavnā tāav nā.*

EN There is a fool who says thus: 'After a time I shall repent,'

FR Il est un insensé qui dit ainsi : « Après un temps je me repentirai »,

مِنْهُمَا مَجْدٌ كَلَّا: دَقِيقٌ حَذَقٌ لِحَتَمَةٍ ❖

AR وَيُعَلِّقُ نَفْسَهُ بِالرَّجَاءِ، أَنْ يَبْلُغَ إِلَى الشَّيْخُوخَةِ.

^{TR} *w-napshēh b-savrā tālē lāh: d-mātē ‘damā l-saybūtā.*

EN and suspends his soul on hope, that he may reach even to old age.

FR et il suspend son âme à un espoir, celui d'atteindre jusqu'à la vieillesse.

نتیجہ: خدمتِ نبوی: مصلحتِ مجاہدین۔

AR أَقَامَ التَّوْبَةَ بَعِيدًا، وَالْفُجُورَ قَرِيبًا؛

TR *tyāvūtā b-rūhqā aqīm: w-zalīlūtā men qūrbā.*

EN He set repentance far off, and wantonness near;

FR Il a mis le repentir au loin, et la débauche près de lui ;

❖ **መግቢያ ርዕሰ ጉዳይ: ወጭ ጋራ ጋራ**

AR خَدَمَ الزَّلَّاتِ فِي الْقَرِيبِ، وَوَضَعَ الْعَدْلَ فِي وَعْدٍ.

^{TR} *sūrhānē b-qūrbā shamesh: w-sām kēnūtā b-shūwdāyā.*

EN he served sins in what is near, and set righteousness in a promise.

FR il a servi les péchés dans le proche, et mis la justice dans une promesse.

ܕܒܗ ܡܕܢܢ ܕܡܝܚܝܬܐ: ܕܒܗ ܡܝܚܝܬܐ ܕܝܫܝܐ ܗܕܝܬܐ.

AR يَوْجَدُ وَيُحِبُّ يَطْنُ، أَنَّ فِيهِ مُتَّسَعًا أَنْ يُخْطِئَ وَيَتُوبَ،

TR *îth marāhā d-methhashav: d-îth bēh d-neḥṭe w-da-nthūv.*

EN There is a reckless one who thinks that in him is room both to sin and to repent,

FR Il est un insolent qui pense qu'il a en lui de quoi pécher et se repentir,

ܗܦܠܝܕ ܐܬܝܐ ܕܝܫܝܬܐ: ܗܡܕܝܐ ܕܝܫܝܬܐ.

AR وَقَسَمَ الْأَزْمَنَةَ: بَعْضَهَا لِلْخَطِيئَةِ، وَبَعْضَهَا لِلتَّوْبَةِ.

TR *w-palegh zabnē la-ḥṭīthā: wa-yrānē la-thyāvūtā.*

EN and he has divided the seasons: some for sin, and others for repentance.

FR et il a divisé les temps : les uns pour le péché, les autres pour le repentir.

ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܗܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܡܝܬܐ.

AR وَضَعَ الْمَوْتَ بَعِيدًا، وَالتَّوْبَةَ قَرِيبَةً مِنْهُ،

TR *sām̐h l-māwtā men rūḥqā: w-la-thyāvūtā l-khā menēh.*

EN He set death far off, and repentance close beside him,

FR Il a mis la mort au loin, et le repentir tout près de lui,

ܗܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܡܝܬܐ.

AR وَقَرَّبَ الْحَمَاقَةَ إِلَيْهِ، لِيَسْلُكَ فِيهَا بِالْفُجُورِ.

TR *w-qarev shāṭyūtā ṣdāwhī: d-ba-srīḥūtā nhalekh bāh.*

EN and brought folly near to himself, that in wantonness he might walk.

FR et rapproché de lui la folie, pour marcher dans la licence.

كَيْتَجُودُ يَجِدُ وَلَدٌ: تَقَدُّ لَبِ لَقَةٍ مُتَجَدِّدَةٍ.

AR قَالَ لِلتَّوْبَةِ: اذْهَبِي، انْتَظِرِينِي إِلَى الشَّيْخُوخَةِ.

TR *la-thyāvūtā emar zelī: qāwāī lī l-wāth saybūtā.*

EN To repentance he said, 'Go; wait for me until old age.'

FR Au repentir il a dit : « Va ; attends-moi jusqu'à la vieillesse. »

لَقَدْ تَمَّ تَمُّ صَمْعَةٍ: هَجَّجَ مِمَّ تَخَوَّلَ قَبْلَ تَمِّ ❖

AR هُنَاكَ أَتَى بِعُيُوبِي، وَبِالْبُكَاءِ أَغْتَسِلُ مِنَ الظُّلَمِ.

TR *l-tamān ātē nā b-mūmaī: w-bēkhī men āulā sāhē nā.*

EN 'There I will come with my blemishes, and by weeping wash myself from iniquity.'

FR « Là je viendrai avec mes taches, et par les larmes je me laverai de l'iniquité. »

تَجِدُ دَنَقُودَ جَدِّدَ لَبِ: هَتَجَّجَ لَقَةٍ تَجِدُ تَجِدُ.

AR فِي آخِرِ أَيَّامِي انْتَظِرِينِي، وَحِينَئِذٍ أَصِيرُ إِلَيْكَ.

TR *b-ḥarthā d-yāwmaī katarī lī: w-hāydeyn l-wātēkhī šāēv nā.*

EN 'At the end of my days wait for me, and then I will come to you.'

FR « À la fin de mes jours attends-moi, et alors je viendrai à toi. »

يَهْفُذُ بِحُلُمِهِ: يَجْعَلُ يَهْدِي دَهْلُوهَةً ❖

AR دَعُونِي أَتَنَعَّمُ بِالشَّبَابِ، وَأَكُلُ ثِمَارَ الصَّبَا.

TR *ethparge ba- laymūtā: ekhōl pērē d-ṭalyūtā.*

EN 'Let me take my pleasure in youth; let me eat the fruits of boyhood.'

FR « Que je prenne mon plaisir dans la jeunesse ; que je mange les fruits de l'enfance. »

لَتَهَبَهُ لِحَيْهِ هِيْمَةٌ كَتْ: اَمَمٌ بِمَجِدِّ تَهْمَ تَنْ.

AR ضَحِكَ لِلْحَمَاقَةِ وَقَالَ لَهَا: الْيَوْمَ أَتَلَذُّ بِكَ.

TR *l-shāṭyūtā gḥekh w-emar lāh: ywmn 'amēkhī bāsēm nā.*

EN He laughed toward folly and said to her: 'Today I delight in you.'

FR Il a ri à la folie et lui a dit : « Aujourd'hui je me délecte de toi. »

تَنْ بِمَجِدِّ ذِكْرِ سَبَد: دُبِيسِبِد رَجِ تَنْ ❖

AR تَعَالَى فَرَحَنِي بِنَشِيدِكَ، فَإِنِّي أُرِيدُ صُحْبَتَكَ.

TR *tā b-zmrēkhī aṣṣaḥīnī: da-b- 'enynēkhī ṣbē nā.*

EN 'Come, gladden me with your song, for in your company I delight.'

FR « Viens, réjouis-moi de ton chant, car je me plais en ta compagnie. »

تَلِمْ هُجَكَ هُزَلِكْ: تَكْهُ دُخَبِيهِ مِيَهْدِي.

AR هَذِهِ يَتَأَمَّلُهَا الْجَاهِلُ وَالْفَاجِرُ، فِي دَاخِلِ فِكْرِهِ،

TR *hālēyn sakhlā w-zalīlā: b-gāw tar itēh methrane.*

EN These things the fool and the wanton one ponders in his mind,

FR Ces choses, l'insensé et le débauché les médite en son esprit,

هِيْجِدْ هُخْدْ مِ يِيْذَه: لِحَجَهْمَهُ هُكُصِبَهُ ❖

AR وَيُبْعِدُ وَيَطْرَحُ مِنْ عِنْدِهِ، الْعَقَّةَ وَالْإِسْتِقَامَةَ.

TR *w-av 'edh wa-shdā men ṣedāwhī: l-nakhpūtā wa-l-taḡnūtā.*

EN and he drives away and casts from beside him modesty and rectitude.

FR et il éloigne et rejette loin de lui la pudeur et la droiture.

بِجِلِّهِ لِحَيْكُ دِنْتَقْمِش: هَجْمَتَقْدَرُ مَقْدَرُ لِي.

AR أَخَذَ مِقْدَارَ أَيَّامِهِ، وَقَسَّمَهُ أَقْسَامًا:

TR shaqlēh l-kaylā d-yāwmātēh: w-ba-mnāwāthā mparesh lēh.

EN He takes the measure of his days, and divides it into portions:

FR Il prend la mesure de ses jours, et la divise en portions :

ا دَتَالِي مِشَقْدَرُ شَيْكُ دِنْتَقْمِش: هَجْمَتَقْدَرُ مَقْدَرُ لِي. ❖

AR فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ أُخْطِئُ، وَفِي تِلْكَ أَتَغَيِّرُ.

TR b-hālēyn yāwmē ḥāṭē nā: wa-b-hālēyn meshtaḥlap nā.

EN 'In these days I sin, and in these I shall change.'

FR « En ces jours-ci je pêche, et en ceux-là je me changerai. »

دِيكُ مَقْدَرُ مَقْدَرُ لِي.

147

ق. (وَجْتِ يَسِيرُ لِحَيْكُ: هَجْمَتَقْدَرُ مَقْدَرُ لِي.)

AR لِيَكُنْ هَذَا الزَّمَنُ لِلظُّلْمِ، وَلِيَكُنْ ذَاكَ لِلتَّوْبَةِ.

TR wān zavnā nehwe l- ālā: w-hān nehwe la-thyāvūthā.

EN 'Let this time be for wrongdoing, and let that one be for repentance.'

FR « Que ce temps soit pour l'iniquité, et que celui-là soit pour le repentir. »

تَهْمُ تَجْعَلُهُ قَدْرُ دِنْتَقْمِش: هَجْمَتَقْدَرُ مَقْدَرُ لِي. ❖

AR الْيَوْمَ هَكَذَا أَفْعَلُ، وَفِي الْغَدِ كَذَلِكَ.

TR yāwmān hākhwāth sār nā: wa-l-yāwmā da-mḥār hākan.

EN 'Today thus I act, and tomorrow, likewise.'

FR « Aujourd'hui j'agis ainsi, et demain, de même. »

כִּי לֹא הָיָה לֵאלֹהִים: מְדַבְּרֵי חַתָּמִים.

AR لم يَرْحِ اللَّهُ شَيْئًا، بِتَدْبِيرِهِ فِي أَيَّامِهِ.

TR *lā āwtar lēh l-alāhā: mdabrānūtā b-yāwmātēh.*

EN He gained nothing for God, by this governing of his days.

FR Il n'a rien gagné pour Dieu, par ce gouvernement de ses jours.

וַיְעַדְהוּב דָּוִד לְחַיִּים: דָּוִד דִּבְרָתוֹ מְבַיֵּשׁ יְהוָה ❖

AR وَوَعَدَ الشَّقِيُّ نَفْسَهُ: مَتَى أَفْسَدَهَا يُصْلِحُهَا.

TR *w-eshtāwdī dāwyā l-napshēh: d-mā d-ḥablāh mathqen hāw lāh.*

EN The wretched one promised his soul: 'When I have ruined it, I will set it right.'

FR Le misérable a promis à son âme : « Quand je l'aurai corrompue, je la redresserai. »

בָּחַד לִי שִׁבְיָ חַדָּה דְּבָחָה: וַיַּחַד לִי חַמְסָה לְחַד סָמָה.

AR صَنَعَ لِنَفْسِهِ حَيَاةً كَمَا شَاءَ، وَقَالَ لِلْمَوْتِ: قِفْ هُنَاكَ بَعِيدًا.

TR *ḥbadh lēh ḥayē kmā da-b-ā: w-emar lēh l-māwtā l-hal qūm.*

EN He made for himself a life as much as he desired, and said to death, 'Stand back there.'

FR Il s'est fait une vie autant qu'il l'a voulu, et a dit à la mort : « Tiens-toi là-bas. »

כִּי יִמְדֹּבֵב לִבְּחַבְסֵיהֶם: וַיִּזְכֹּר מִדְּבָרָהּ כִּי יִיזְמִי. ❖

AR لَا تَقْتَرِبْ مِنِّي فِي شَبَابِي، وَإِنْ لَمْ أَدْعُكَ فَلَا تَأْتِ.

TR *lā teqrōv lī ba-ḥaymūthī: w-elā qrēythākh lā tēte.*

EN 'Do not come near me in my youth; unless I call you, do not come.'

FR « Ne t'approche pas de moi dans ma jeunesse ; à moins que je ne t'appelle, ne viens pas. »

لِلْجِلْدَةِ كُلِّ مَعْتَبِرٍ: وَلِلْجِلْدَةِ عَقَابٍ.

AR قَسَمَ لِلصَّبَا الزَّلَّاتِ، وَلِلشَّيْخُوخَةِ التَّغْيِيرَاتِ.

TR *l-ṭalyūtā plagh sūrḥānē: wa-l-saybūtā shūḥlāpē.*

EN To boyhood he apportioned sins, and to old age, amendment.

FR À l'enfance il a réparti les péchés, et à la vieillesse, l'amendement.

وَلِلْجِلْدَةِ مَدَى مَدَى: أَمَّ لِيَدِ يَدٍ هُ حَبِيبَتِي ❖

AR وَدَعَا الشُّبَابَ وَقَالَ: تَعَالَى إِلَيَّ يَا حَبِيبَتِي؛

TR *w-la- ḵaymūthā qār w-emar: tāi lēkhī ṣēdāi ʾō ḥabīvtī.*

EN And he called to youth and said, 'Come to me, O my beloved;

FR Et il a appelé la jeunesse et dit : « Viens à moi, ô ma bien-aimée ;

فَدَلَّيْتُ بِمَدَى مَدَى: بِدَلَّيْتُ بِمَدَى مَدَى.

AR نَعْمِينِي بِأَنَاشِيدِكَ، قَبْلَ أَنْ تُبْطِلَنِي الشَّيْخُوخَةُ.

TR *pargāinī ba-zmīrāthēkhī: ʾadhlaḥ tbaṭlanī saybūtā.*

EN delight me with your songs, before old age puts an end to me.'

FR délecte-moi de tes chants, avant que la vieillesse ne me mette fin. »

وَبَدَى مَدَى مَدَى: حَبِيبَتِي مَدَى مَدَى ❖

AR زَمَانُكَ زَمَانٌ لَذِيذٌ، بَيْنَ التَّنْعَمِ وَالْفَرَحِ.

TR *zavnā hāw ba-sīmā zavnekhī: bēyth pūrgāyā w-ḥadhūtā.*

EN 'Sweet is your season, a time of delight and joy.'

FR « Doux est ton temps, temps de délice et de joie. »

تَحْبِثُ دَهَبِي دَسْبَحًا: هَضْبُ دَهْبِي دَسْبَحًا.

AR في نَضَارَةِ الْحَيَاةِ أَمْسَكْتَنِي، سَنَدُ الشَّهْوَةِ عِنْدَكَ .

TR b-ṣ ṭhā d-ḥayē aḥīdatī: smākhā d-regthā ṣēdaykī hāw.

EN 'In the vigor of life you have taken hold of me; the stay of desire is with you.'

FR « Dans la vigueur de la vie tu m'as saisi ; l'appui du désir est auprès de toi. »

بِحْدِ دَهَبِي دَسْبَحًا: هَضْبُ دَهْبِي دَسْبَحًا.

AR مَا دَامَ فِي قُوَّةِ الشَّبَابِ، أَعْطَيْتَنِي أَنْ أَشْبَعَ مِنْ نَعِيمِكَ .

TR 'adh ṭh bī ḥaylā 'laymā: havī lī d-esba 'pūnāqēkhī.

EN 'While there is in me youthful strength, give me to be sated with your delights.'

FR « Tant qu'il y a en moi la force de la jeunesse, donne-moi de me rassasier de tes délices. »

هَبْدُ لَحْدِي مِنْ لَقَمَةٍ دَسْبَحًا: دَكُّ دَهْبِي دَسْبَحًا.

AR ابْتَعِدِي عَنِّي أَيْتُهَا الْعَدَالَةُ، لِئَلَّا أُفَكِّرَ فِي التَّوْبَةِ؛

TR savī lēkhī men l-wāthī kēnūtā: d-lā erne ba-thyāvūthā.

EN 'Take yourself far from me, righteousness, so that I may not think of repentance;

FR « Éloigne-toi de moi, justice, afin que je ne pense pas au repentir ;

تَهْفُكُ بَحْبُ مِنْ دَسْبَحًا: دَكُّ دَهْبِي دَسْبَحًا.

AR خُذِي عَيْنِي عَنِ الْإِسْتِقَامَةِ، لِئَلَّا تُرَيِّنِيهَا كَأَنَّهَا عَارٌ .

TR shqōlī 'aynaī men taqnūtā: d-lā taḥmēynī aykh da-l- ūpyā.

EN take my eyes from uprightness, so that you not make me see it as something vile.'

FR détourne mes yeux de la droiture, afin que tu ne me la fasses pas voir comme une chose vile. »

مَلَكٌ يَدْبِتُ قَلْبَكَ دَيْحَانًا: هَجَبٌ حَيْثُ دَفْسُوهَا.

AR املأني أُذُنَيَّ بِأَصْوَاتِ اللَّهْوِ، وَعَيْنَيَّ بِمَنَاطِرِ الْفُجُورِ،

TR *mlāi edhnaī qālē d-she yā: w-‘aynaī b-herwē d-pahzūtā.*

EN 'Fill my ears with sounds of frivolity, and my eyes with sights of wantonness,

FR « Remplis mes oreilles de sons de frivolité, et mes yeux de spectacles de débauche,

دَجَلٌ مِّنْ دُمْتِكَ لَذَّةٌ يَجِدُ: هَيْبٌ هَيْجٌ دَسٌ خَصْبٌ ❖

AR فَكُلْ مَنْ بَلَغَ مَسْكِنَكَ، ذَاقَ فِيهِ حَيَاةً لَذِيذَةً.

TR *d-kul men da-mṭā l-āwānēkhī: ḥayē ṭ‘em bēh ba-sīmē.*

EN for everyone who comes to your dwelling tastes in it a sweet life.'

FR car quiconque parvient à ta demeure y goûte une vie douce. »

فَهَسَ حَبٌّ مِّنْ دَهْنٍ دَفْهِجٌ: هُنْسٌ بَدْبٌ كَقَدْبَتَيْ.

AR انْفُخِي فِيَّ مِنْ نَسَمَةِ فَمِكَ، وَقُودِينِي إِلَى الْمُخْتَارَاتِ؛

TR *pūḥī bī men rūḥā d-pūmēkhī: w-aḥīrīnī la-prīshāthā.*

EN 'Breathe on me with the breath of your mouth, and lead me among the choice things;

FR « Souffle sur moi du souffle de ta bouche, et conduis-moi parmi les choses exquises ;

يَهْدُ يَدْبِتُ خُومَتُوهُج: دُجَّتَا كَ يَهْدِي حَبٌ ❖

AR احْرُسِي أُذُنَيَّ بِأَنَاشِيدِكَ، لِئَلَّا يَسْكُنَ فِيَّ التَّوْبِيخُ.

TR *ṭrāi edhnaī ba-zmīrātēkhī: da-khāthā lā teṭre bī.*

EN guard my ears with your songs, so that reproof may not settle in me.'

FR garde mes oreilles par tes chants, afin que le reproche ne s'établisse pas en moi. »

هتتيد نيع دجسمت: ججهت هتتيد.

AR أنسيني، كما بالخمير، العفة والوقار.

TR *ṭ āinī aykh da-b-ḥamrā: nakhpūtā w-yaqīrūtā.*

EN 'Make me forget, as though with wine, modesty and gravity.'

FR « Fais-moi oublier, comme par le vin, la pudeur et la gravité. »

للقلم.

AR لِلظُّلْمِ [...]

TR *l- 'wl.*

EN for wrongdoing [...]

FR pour l'iniquité [...]

عيب له حد هتتيد

AR سَجَدَ لَهَا إِذْ ضَلَّ . [...]

TR *shṭḥ lh kad ṭ ā*

EN He bowed down to it, when he went astray. [...]

FR Il s'est prosterné devant elle, quand il s'est égaré. [...]

هَلِّتْ دَبْجَدَهْ: هَبْ لَبْ: دَكْ يَبْجَهْ جِ مَسْجِدْ تَنْ

AR وَأَعْطِينِي قَلْبَ الطُّفُولَةِ، لَعَلَّأ أَخْجَلَ حِينَ أُخْطِئُ.

TR *w-lebā d-shavrūthā havī lī: d-lā evhath kad maskel nā.*

EN 'And give me a childish heart, so that I may not be ashamed when I act foolishly.'

FR « Et donne-moi un cœur d'enfant, afin que je n'aie pas honte quand j'agis follement. »

يَنْتَهْ آ مَسْجِدْ جِدْجِدْ: كَهْجَدْ تَهْ كَسْتَهْ.

AR أَنْتِ الَّتِي تُثِيرِينَ الْجُمُوعَ، إِلَى الْغِنَاءِ وَإِلَى اللَّهْوِ أَيْضًا.

TR *a(n)tī (h)ī m īrath gadūdē: la-zmārā āp la-sh āthā.*

EN 'You are the one who rouses the throngs, to song and to sport as well.'

FR « C'est toi qui éveilles les foules, au chant comme au jeu. »

. دَنْجْ يَكْدْ دَمْدَمْ فِصْتَهْ: مَدْجَدْ وَجْجِدْ فَدْجَهْ

AR كَالصُّبْحِ الَّذِي يُوقِدُ الْبَرَاعِمَ، يُنِيرُ زَمَانِكَ الْوُجُوهَ.

TR *d-aykh şaprā d-madhleq peqḥē: manhar zavnekhī parşōpē.*

EN 'As the dawn that opens the buds, your season lights up faces.'

FR « Comme l'aube qui ouvre les bourgeons, ton temps illumine les visages. »

يَنْجْ تَهْجَدْ دَفْجَدْ تَهْجِدْ: مَدْجَبْ هُكْجْ جَلْمِجْجْ.

AR كَيَوْمِ الصَّيْفِ يَوْمُكَ: مُزَهَّرٌ وَحَمِيلٌ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

TR *aykh yāwmā d-qayṭā yāwmēkhī: mhabav wa-pe b-khlmedam.*

EN 'Like a day of summer is your day: blossoming and fair in everything.'

FR « Comme un jour d'été est ton jour : florissant et beau en toute chose. »

هَلْ تَنْتَ دِيْ تَكْ لَكْ خِيَمَتَهْ بَعَثَ: دُشَّةً حَسْبَتِ لَكْ دُكْ؟

AR وَمَنْ لَمْ تُلْذِذْ بِهِ أَنْتَ، وَإِنْ عَاشَ، لَمْ يَشْعُرْ بِالْحَيَاةِ؟

TR *w-aynā d-a(n)tī lā ba-semtīwhī: da-hwā b-ḥayē lā argash.*

EN 'And whoever you have not made sweet, has not, though he lived, perceived life.'

FR « Et quiconque tu n'as pas rendu heureux, bien qu'il ait vécu, n'a pas perçu la vie. »

تَالِيْ مَلِيْلٌ مَرَّحٌ: هَجَّ دُجَهْ بِيْتَهْ هَجَّةً هَجَّةً.

AR هَذِهِ تَكَلَّمَ بِهَا الْوَقْحُ، وَكَانَ يَتَأَخَّرُ عَنِ التَّوْبَةِ،

TR *hālēyn malel marāḥā: w-men da-nthūv meshtāwhar (h)wā.*

EN These things the reckless one spoke, and kept delaying from repenting,

FR Ces choses, l'insolent les disait, et il retardait toujours son repentir,

هُسَّ دِيْجَفْ خَلَسَةً: هِيْعَ يِيْجْ خَلْبَمَةً؟

AR وَظَنَّ أَنَّهُ سَيَسْتَنْفِدُ صِبَاهُ، وَيَلْهُو بِجُنُونٍ فِي شَبَابِهِ،

TR *wa-sbar d-nēkhōl ṭalyūtā: w-neshtaṭe ba-laymūtā.*

EN and supposed he would consume his boyhood, and revel wildly through his youth,

FR et il pensait consommer son enfance, et se livrer à la folie dans sa jeunesse,

هَلْ مَبْ دُجَهْ بِيْتَهْ هَجَّ: هَجَّ بِيْتَهْ مِيْنَتِيْجْ.

AR وَكَمَنْ حَيَاتُهُ مَوْضُوعُهُ تَحْتَ سُلْطَانِهِ، كَانَ يَتَّكِلُ عَلَى نَفْسِهِ،

TR *w-aykh men da-thḥēyth shūltānēh: sīmīn ḥayāwhī mettkel (h)wā.*

EN and, as one whose life lay under his own authority, trusted in himself,

FR et, comme celui dont la vie est placée sous sa propre autorité, il se confiait en lui-même,

דִּימְיִיךְ דִּינִי בִּיכְדָּהּ וְחֵדָּהּ: מֵתִיךְ וְחֵדָּהּ דִּינִיךְ ❖

AR أَنَّهُ مَتَى شَاءَ يَرِيبُ وَيَحُلُّ، وَأَنَّ الْيَوْمَ وَالْغَدَ لَهُ.

TR *d-ematēi da-švā qtar wa-shrā: w-yāwmn wa-mḥār d-ilēh hāw.*

EN that whenever he wished he could bind and loose, and that today and tomorrow were his own.

FR que, quand il voulait, il liait et déliait, et qu'aujourd'hui et demain lui appartenait.

בְּיָמֶיךָ מְבַרְכִּים נִבְרָא: מִבְּדָהּ מְבַרְכִּים נִבְרָא. ❖

AR بَطَلَتْ وَعُودُهُ الطَّوِيلَةُ، وَدَخَلَ الْمَوْتُ عَلَيْهِ بَغْتَةً فَصَرَعهُ،

TR *b-ṭelīw shūwdāyāwhī nagīrē: w-‘al māwtā menshēlī ṣafḥēh.*

EN His long promises came to nothing, and death struck him down without warning,

FR Ses longues promesses sont venues à rien, et la mort l'a frappé soudainement,

מִדְּבָרֶיךָ חֵדָּהּ דְּחֵסֶה: דִּינִיךְ דְּחֵסֶה בְּזֶה לֵישׁ. ❖

AR وَكَذَبَ عَلَيْهِ رَجَاءُ الْبُعْدِ، إِذْ لَمْ يَبْقَ لَهُ زَمَنٌ لِيَتُوبَ.

TR *w-dagal bēh savrā d-rūḥqā: d-zavnā da-nthūv lā hwā lēh.*

EN and the hope of a distant time deceived him, for no time remained to him to repent.

FR et l'espoir d'un temps lointain l'a trompé, car il ne lui resta plus de temps pour se repentir.

הָאֵל חֵדָּהּ מְבַרְכִּים דְּחֵסֶה: חֵדָּהּ דְּחֵסֶה מִבְּדָהּ מְבַרְכִּים. ❖

AR هَذَا الرَّجَاءُ الْفَارِغُ لِلْجُهَالِ، قَطَعَهُ رَبُّنَا بِسَيْفِ كَلِمَتِهِ،

TR *hān savrā srīqā d-saklē: b-saypā d-meltēh psaq māran.*

EN This empty hope of fools our Lord cut off with the sword of his word,

FR Cet espoir vain des insensés, notre Seigneur l'a tranché par l'épée de sa parole,

مَعْمُودِيْن فَصَحْ فُجِيْدِيْ: دَا دِيْ كَمْتَدَ كَ جِيْ ٢٩ ❖

AR وَقَطَعَ الْوُعُودَ الطُّوِيْلَةَ، بِقَوْلِهِ: لَا تَهْتَمَّ لِلْغَدِ.

TR *w-shūwdāyē psaq nagīrē: b-(h)ī da-d-la-mḥār lā tēṣap.*

EN and he cut off long-drawn promises, in that he said: 'Take no thought for tomorrow.'

FR et il a tranché les promesses différées, en disant : « Ne t'inquiète pas pour demain. »

دَا دِيْ كَمْتَدَ دَسْجِيْ: جِيْ ٢٩ كَمْتَدَ ٢٩.

AR بِهَذِهِ الْوَصِيَّةِ الْعَاجِلَةِ، أَعْطَى سُرْعَةً لِلتَّوْبَةِ،

TR *b-hānā pūqdānā rhīvā: ya(h)v rahṭā la-thyāvūtā.*

EN By this urgent commandment he gave speed to repentance,

FR Par ce commandement pressant, il a donné son élan au repentir,

هِيْ ذَمَبَ دَسْجِيْ حِيْوِيْ: دَا دِيْ كَمْتَدَ جِيْ ٢٩ ❖

AR وَأَلْقَى الْعَجَلَةَ فِي النَّفْسِ، لِئَلَّا تَتَأَخَّرَ عَنِ الْحَقِّ.

TR *w-armī rhīvūtā b-napshā: d-lā tāwḥar men ṣydh qūshṭā.*

EN and cast urgency into the soul, that it might not delay from the truth.

FR et jeté l'urgence dans l'âme, afin qu'elle ne tarde pas loin de la vérité.

لَجِيْ دَا دِيْ هَجَبَ بَدَ جِيْ ٢٩: جِيْ دِيْ كَمْتَدَ كَ جِيْ ٢٩.

AR لِلْمُتَكَبِّرِ الَّذِي يَتَّكِلُ عَلَى حَيَاتِهِ، دَعَا: لَا تَهْتَمَّ لِلْغَدِ.

TR *l-gaynā d-lā tkhīl 'al ḥayāwhī: qrā lēh d-la-mḥār lā tēṣap.*

EN To the proud one who trusts in his own life he called: 'Take no thought for tomorrow.'

FR À l'orgueilleux qui se confie en sa propre vie, il a crié : « Ne t'inquiète pas pour demain. »

❖ **تَمَامُ حَقِّكَ بِحَقِّكَ:** بِحَقِّكَ تَمَامُ حَقِّكَ ❖

AR هذه الوصية الموقوفة، تطلب أن يحسب اليوم في يومه.

TR *hān pūqdānā tūrāṣā: da-l-yāwmā b-yāwmēh bā ʿē.*

EN This commandment of correction requires that each day be reckoned in its own day.

FR Ce commandement de correction exige que chaque jour soit compté en son propre jour.

كَلِمَاتُكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي آخِرَتِكُمْ خَيْرٌ مِّنْ كَلِمَاتِي ۖ وَأَكْبَرُ كَلِمَاتِي هِيَ قُلُوبُكُمْ إِذَا تُرِيتُمْ فِي الْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَاصْنَعُوا لَكُمْ ذِكْرًا ۚ

AR لَا تَعُدُّ بِالتَّوْبَةِ، إِلَهًا لَا يَقْبَلُهَا مِنْكَ فِيمَا بَعْدُ.

TR *lā teshtāwdē tyāvūtā: l-alāhā d-lā mqabel lākh.*

EN Do not promise repentance to a God who will not accept it from you later.

FR Ne promets pas le repentir à un Dieu qui ne l'acceptera pas de toi plus tard.

﴿مُذَكِّتٌ يَذْكُرْ خَلْقَ ذِكْرِهِ: يَتَذَكَّرُ فِي حُجَّتِهِ ذِكْرَ رَبِّهِ﴾

AR الوَصِيَّةُ الَّتِي قَامَتْ فَوْقَ رَأْسِكَ، تُعَجِّلُكَ أَنْ تُرْضِيَ الْيَوْمَ.

TR *pūqdānā d-qām 'al rēshākh: d-yāwmān teshpar marhev lākh.*

EN The commandment set over your head presses you, that today you be pleasing.

FR Le commandement établi sur ta tête te presse, afin qu'aujourd'hui tu sois agréable.

لَا يَخْشَى الْكُفْرَ: دَجْدَدُ وَجَدَ الْكُفْرَ.

AR لا تعد الله أنك بعد زمن تتوب،

TR *lā teshtāwdē l-alāhā: d-vātar zavnā tāav a(n)t.*

EN Do not promise God that after a time you will repent,

FR Ne promets pas à Dieu qu'après un temps tu te repentiras,

دھنک دتہ دی مومندیت، قاتے: دکنگتہ، صہجہ، آلیہ ❖

AR فَإِنَّكَ فِي هَذَا جَرِيءٌ جَدًّا، إِذْ تُعَلِّقُ اللَّهُ بَرَجَاءِ .

TR *d-saqī b-hādē mamrah a(n)t: d-la- lāhā b-savrā tālēyt.*

EN for in this you are very rash, that you make God wait upon a mere hope.

FR car en cela tu es bien téméraire, de faire attendre Dieu sur un simple espoir.

ܬܚܒܝܬܐ ܐܗ ܐܝܠ ܠܡܕܐܡ: ܐܚܒܝܬܐ ܐܝܠ ܐܬܐ ܝܬܐ.

AR ܒܪܝܐܝܬܐ ܝܬܠܥܩ ܟܠ ܫܝܐ, ܐܢܬ ܬܠܥܩܐ ܒܪܝܐܝܐ.

TR *b-savrēh hāw tle klmedam: wa-b-savrā tālē a(n)t lēh.*

EN On his faithfulness everything depends, yet on a hope you would make him wait.

FR De sa fidélité tout dépend, et pourtant c'est à un espoir que tu le fais attendre.

ܬܚܒܝܬܐ ܠܒܝܒ ܝܬܐ: ܐܬܐ ܐܚܒܝܬܐ ܡܨܝܬܐ ܐܬܐ ܝܬܐ.

AR ܒܪܥܕܐ ܝܬܡܨܬ ܐܠܝܪܐ, ܐܢܬ ܐܠܥܕܐ ܦܩܬ ܬܩܝܡ ܠܐ.

TR *b-shūwdāyēh l-b-īkhīn kēnē: w-a(n)t shūwdāyā mqīm a(n)t lēh.*

EN By his promise the just are held fast, yet only a promise do you offer him.

FR À sa promesse les justes s'attachent, et toi, ce n'est qu'une promesse que tu lui présentes.

ܕܢܕܐ ܡܢ ܝܬܐ ܕܢܕܝܬܐ: ܡܩܐܘܐ ܠܝܬܐ ܕܠܬܐ.

AR ܡܢ ܢܕܐ ܡܢ ܝܬܐ ܐܪܝܬܐ, ܝܢܬܝܦܐ ܕܡܢ ܐܠܬܐ.

TR *d-nādar men pērē d-ar ēh: mqāwe l-zavnā da- lalthā.*

EN He who vows from the fruits of his field waits for the season of harvest,

FR Celui qui fait un vœu tiré des fruits de son champ attend le temps de la récolte,

ܡܩܐܘܐ ܕܝܬܐ ܡܕܬܬܐ: ܐܚܒܝܬܐ ܝܬܐ ܝܬܐ.

AR ܡܬܪܦܐ ܐܢ ܝܢܡܐ ܡܪܝܐܢ, ܦܝܬܡ ܒܐ ܐܠܥܕܐ.

TR *msake d-nerbe qūrbānā: wa-nshalem bēh shūwdāyā.*

EN expecting the crop to increase, that by it he may fulfill his vow.

FR espérant que la récolte s'accroisse, afin d'accomplir par elle son vœu.

دَقِيبَتَا كَهْ يُفِي بُدْتَا ۞: ۞تَجِبَتَا مَمِيتَتَا ۞.

AR الفِكْرُ لَيْسَ كَالْأَرْضِ، فَلِمَاذَا تَعِدُ بِالتَّوْبَةِ؟

TR tar īthā lāw aykh ar ʿā (h)ī: tyāvūtā men meshtāwdēyt.

EN The mind is not like the field — why then do you make repentance a promise?

FR L'esprit n'est pas comme le champ — pourquoi donc fais-tu du repentir une promesse ?

تَبَدُّ يَحْدَثُ فِي لَحْظَةٍ ۞: مَهِيئَةً ۞ كَتَبَتَا ۞.

AR فِي لَحْظَةٍ وَاحِدَةٍ، إِنْ شِئْتَ، يَكُونُ مُهَيَّئًا لِلتَّوْبَةِ.

TR b-ḥadh ʿedān en ṣābē a(n)t: mṭaybat hāw la-thyāvūtā.

EN In a single moment, if you wish, it stands ready for repentance.

FR En un seul instant, si tu le veux, il est prêt pour le repentir.

تَهْمَلُكَ دُؤْبَتَا ۞: كَذْ فَصِيحُ بُدْتَا ۞ عَمَّةً ۞.

AR فِي أَعْمَالِ الْعَدْلِ، لَمْ تُؤَمَّرْ بِالْوُعُودِ فَقَطْ،

TR b-sū ʿrānē d-zadīqūtā: lā pqīdh a(n)t ʿal shūwdāyē.

EN In deeds of righteousness you are not commanded merely to promise,

FR Dans les œuvres de justice, il ne t'est pas commandé de seulement promettre,

دِهْمَلَدُ يَفْعُ مَفْعِيْدُ بُدْتَا ۞: دَكْ ۞ يَهْمَلُكَ تَهْمَلُكَ ۞.

AR بَلْ مَأْمُورٌ أَنْتَ أَنْ تَفْعَلَهَا، لِئَلَّا تُعَاقَ فِي طُرُقِهِ.

TR d-tes ʾor enōn mpaqadh a(n)t: d-lā teth ʾāwakh b- ʾurḥātēh.

EN but you are commanded to perform them, so that you not be hindered in his ways.

FR mais il t'est commandé de les accomplir, afin que tu ne sois pas entravé dans ses voies.

مَنْ دَتَاكَ لَمْ يَكُ يَدِي: وَدِي: كُيْجِي.

AR مَنْ سَأَلَكَ فَأَعْطِهِ، كَمَا قِيلَ، وَمَنْ طَلَبَ مِنْكَ فَلَا تَمْنَعُهُ.

TR *men d-shāl lākh lam hav lēh: wa-d-vā ē lākh lā tekhlēywhī.*

EN 'Whoever asks of you,' it is said, 'give to him,' and him who seeks of you, do not refuse.

FR « Quiconque te demande, » est-il dit, « donne-lui », et celui qui te cherche, ne le repousse pas.

كُيْجِي لَتَا: مِيْجِي يَدِي: كُيْجِي.

AR لَا تَعِدِ السَّائِلَ، بَلْ أَعْطِ الْمُحْتَاجَ حَالًا.

TR *lā teshtāwdē l-shāōlā: mehav hav lēh la-snīqā.*

EN Do not merely promise the one who asks — give at once to the needy.

FR Ne fais pas que promettre à celui qui demande — donne aussitôt à l'indigent.

عَمِيْدَانِ دَتَا: كُيْجِي دُيْجِي: كُيْجِي.

AR الْوَعْدُ مِنَ الْيَوْمِ إِلَى الْغَدِ، لَا يُرِيحُ الْمُحْتَاجَ.

TR *shūwdāyā d-yāwmā la-mḥār: l-aynā da-snīq lā marwah.*

EN A promise put off from today to tomorrow does not relieve the one in need.

FR Une promesse remise d'aujourd'hui à demain ne soulage pas celui qui est dans le besoin.

هِيْجِي دُيْجِي: كُيْجِي دُيْجِي: كُيْجِي.

AR اذْهَبْ وَتَعَالَ غَدًا فَأَعْطِيكَ — هَذَا لِلْمُحْتَاجِ ضَيْقُ قَلْبٍ.

TR *w-zel wa-mḥār tā w-etal lākh: la-snīqā karyūth lebā (h)ī.*

EN 'Go, and come tomorrow, and I will give to you' — to the needy, this is anguish of heart.

FR « Va, et reviens demain, et je te donnerai » — pour l'indigent, c'est l'angoisse du cœur.

מִיָּהּ אֵת הַכֶּדֶד יִכְרֹם: עֲשֵׂה דָבָר (נִשְׁחָדָה).

AR مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ قَطَعَ الْوَعْدَ، أَمَامَ الْوَاهِبِينَ،

TR meṭul hāw qaṭa 'enōn: shūwdāyā qdām yāhōbē.

EN Because of this he cut off promises, before those who would give,

FR C'est pourquoi il a tranché les promesses, devant ceux qui donneraient,

דָּלָה בְּזַהָבָהּ. דָּסָהּ. חֲסֵהוּתָהּ: וְדָתָהּ לְבִשְׁתָּהּ ❖

AR لَفَّالًا يَرْبِطُوا الْعَطِيَّةَ بِهَا، وَيَغْبِنُوا الْمُسْكِينَ حَقَّهُ.

TR d-lā nēsrūn b-hōn māwhavtā: w-nekhlōn zedhqā l-ḥasīrā.

EN so that they might not bind up the gift with delay, and defraud the poor of charity.

FR afin qu'ils ne lient pas le don au délai, et ne frustrant le pauvre de la charité.

לֹא יִתֵּן זְמַן לְעֲשֵׂה דָבָר: דָּלָה בְּזַהָבָהּ.

AR لَمْ يُعْطِ زَمَنًا لِلْوَعْدِ، لِئَلَّا تُعَاقِ الْوَصِيَّةُ.

TR lā yāhv zavna l-shūwdāyā: d-lā n 'āwekh (h)wā pūqdānā.

EN He gave no time for promising, so that the commandment might not be hindered.

FR Il n'a laissé aucun temps pour promettre, afin que le commandement ne soit pas entravé.

אֵת דִּימְדָהּ תִּתֵּן לְיֵהּ: דָּבָר לֵישׁ לְבִשְׁתָּהּ דִּתְנֶהּ לָהּ ❖

AR هُوَ الَّذِي قَالَ بِالْحَاجِّ: أَعْطِ مَنْ يَسْأَلُكَ.

TR hāw d-emar (h)wā b- 'ūkhpānā: d-hav lēh l-aynā d-shāal lākh.

EN He it was who said, urgently: 'Give to him who asks of you.'

FR C'est lui qui a dit, avec insistance : « Donne à celui qui te demande. »

خَذَنْ يَه دَوِيَس دِيْدِيْخْ: كَزِيْ كَهْفَهِيْه جِهِيْهِيْ.

AR ضَيِّقَةُ رُوحِ الْمُعْوِزِ؛ لَا تَقْطَعْهَا بِتَأْخِيرِكَ.

TR *karyā (h)ī rūḥēh d-ṣrīkhā: lā tepsōqīh b-thūhāyākh.*

EN Faint is the spirit of the destitute; do not cut it off by your delay.

FR Faible est l'esprit du miséreux ; ne le brise pas par ton retard.

يَهْدَنْ يَه بُيُوس دِهَلِيْخْ: كَزِيْ هِيْجْه جِهِيْهِيْ ❖

AR صَغِيرَةُ نَفْسُهُ فِي الضَّيْقِ؛ لَا تَتَأَخَّرْ عَنْ عَوْنِهِ.

TR *z'ōryā (h)ī napshēh b-'ūlṣānā: lā tāwḥar men 'ūdrānēh.*

EN His soul is brought low in distress; do not hold back from his help.

FR Son âme est abaissée dans l'affliction ; ne tarde pas à le secourir.

جَهْلَقَ تَهِيْ جِهِيْ وَيَّيْخْ: تَخَلَّصْ يَجْتِ هِيْجْه.

AR كَانَ الْعَالَمُ عَاطِلًا عَنِ الصَّدَقَاتِ، زَمَنًا طَوِيلًا،

TR *ba-ṭīl (h)wā men zedaqāthā: 'ālmā zavnā sagīā.*

EN The world was idle from acts of charity for a long time,

FR Le monde fut longtemps oisif à l'égard des œuvres de charité,

ج

[...] AR

TR *dl*

EN [...]

FR [...]

ܡܢ ܐܬܝܪ ܝܡܕ ܡܕܥܐ : ܕܐܬܝܒ ܕܝܚܝܬܐ ܕܬܢܐ ܕܐܝܬܐ

AR وَعَلَىٰ هَذَا قَالَ رَبُّنَا: أَعْطِ الْمُحْتَاجَ الَّذِي يَسْأَلُكَ .

TR w- 'al hādē emar māran: d-hav la-snīqā d-shāl lākh.

EN And concerning this our Lord said: 'Give to the needy who asks of you.'

FR Et à ce sujet notre Seigneur a dit : « Donne à l'indigent qui te demande. »

ܕܐܝܬܐ ܕܬܢܐ ܕܐܬܝܒ ܕܝܚܝܬܐ ܕܬܢܐ ܕܐܝܬܐ

AR لَا تَعِدْ أَنَّكَ تُعْطِي، فَيَعُودَ الْكَسَلُ يَسْتَوِلِي عَلَيْكَ .

TR lā teshtāwdē d-yāhv a(n)t: d-thūv beṭlānā tēhōdh lākh.

EN Do not promise that you will give, and then let idleness seize you again.

FR Ne promets pas que tu donneras, et que l'oisiveté te ressaisisse ensuite.

ܕܐܝܬܐ ܕܬܢܐ ܕܐܬܝܒ ܕܝܚܝܬܐ ܕܬܢܐ ܕܐܝܬܐ

AR أَظْهِرْ نَفْسَكَ كَعَامِلٍ فِي الْعَمَلِ، لِيَحْسُنَ لَكَ الْحَالُ وَقْتُ الْأَجْرِ .

TR aykh pā lā 'vādhā ḥāwā: d- 'edān aghrā neṭav lākh.

EN Show yourself a laborer at the work, that at the time of wages it may go well for you.

FR Montre-toi ouvrier à l'œuvre, afin qu'au temps du salaire tout soit bien pour toi.

ܕܐܝܬܐ ܕܬܢܐ ܕܐܬܝܒ ܕܝܚܝܬܐ ܕܬܢܐ ܕܐܝܬܐ

AR الْوَعْدُ خَارِجَ الْكَرْمِ، وَدَاخِلَ الْكَرْمِ الْعَمَلُ .

TR shūwdāyā l-bar men karmā hāw: wa-b-gāw karmā pūlhānā.

EN A promise stands outside the vineyard; within the vineyard is labor.

FR La promesse se tient hors de la vigne ; dans la vigne est le labeur.

جَدِّ اَہْلِبِ مُصَفِّیِّہِ: دَکِیَّتَنَد کَہ کَہ جِجِلِبِ ❖

AR إِذْ يُضَيِّقُ عَلَيْكَ وَيُعْجِّلُكَ، فَلَا تَمْنَعُهُ عَمَّنْ يَسْأَلُكَ.

TR *kad tārēv wa-msarhev lākh: d-la-d-shāl lākh lā tekhle.*

EN while he presses and hastens you — do not withhold it from him who asks of you.

FR tandis qu'il te presse et te hâte — ne la refuse pas à celui qui te demande.

اِنَّكُمْ كَوْمٌ مِّنْكُمْ سَابِقٌ: يُخْبِرُكُمْ مِّنْكُمْ تِلْكَ.

AR هذه الوصية الحثيثة، تطلب أن تُقدِّسَكَ حالاً،

^{TR} *hānā pūqdānā hpītā: da-ngadashākh menshlī bā ē.*

EN This urgent commandment seeks to sanctify you at once,

FR Ce commandement zélé cherche à te sanctifier aussitôt,

هَكَذَا مَخْذُوكَ فِي دِيْعَتِهِمْ: هُنَجْمَةُ كَتَسْفِ وَجْتِ ❖

AR وَلَا تَدْعُكَ تَعْدُ بِالتَّوْبَةِ، لَزَمَنِ آخَرَ.

^{TR} *w-lā marpe lākh d-teshtāwdē: tyāvūtā la-ḥrēyn zavnā.*

EN and does not allow you to promise repentance for another time.

FR et ne te permet pas de promettre le repentir pour un autre temps.

مَقَرَّكُمْ تِلْكَ يَوْمَئِذٍ: هَكَذَا هِيَ لِمَنْ تَخَذُوا مَعَكُمْ.

AR اليوم، كما قيل، تسمع صوته، فلا تقس قلبك عند إغضابه.

^{TR} ywmān lam qālēh teshma': w-lā tgashe l-marqāzūtēh.

EN 'Today,' it says, 'hear his voice, and do not harden yourself against his provocation.'

FR « Aujourd'hui, » dit-il, « écoute sa voix, et n'endurcis pas ton cœur contre sa provocation. »

ܐܢ ܩܠܐ ܗܝܠܐ ܡܪܗܒܐ ܕܝܥܡܐ ܕܝܥܡܐ ܕܝܥܡܐ

AR هذا الصوت هكذا يُعجلُ: أن يُقربَكَ اليومَ إلى الله.

TR hān qālā hākan marhev: d-yāwmn nqarvākh l-alāhā.

EN This voice thus urges: that today he may bring you near to God.

FR Cette voix ainsi te presse : qu'aujourd'hui il te rapproche de Dieu.

ܩܦܥ ܝܥܡܐ ܕܝܥܡܐ ܕܝܥܡܐ ܕܝܥܡܐ ܕܝܥܡܐ

AR قَطَعَ الْأَزْمَنَةَ أَمَامَكَ، لِتُقِيمَكَ بِالْعَمَلِ لِتَفْلَحَ،

TR psaq enōn zavne qdhāmaykh: d-ba- 'vādhā nqīmākh d-teplōh.

EN He cut off the seasons before you, that by deeds he might set you up to labor,

FR Il a tranché les saisons devant toi, afin que par les œuvres il t'établisse pour travailler,

ܡܦܩܥܐ ܕܝܥܡܐ ܕܝܥܡܐ ܕܝܥܡܐ ܕܝܥܡܐ ܕܝܥܡܐ

AR وَقَطَعَ وَعْدَكَ لِلْغَدِ، لِتَأْكُلَ الْيَوْمَ مِنْ ثِمَارِكَ.

TR w-pasqēh l-shūwdāyākh da-mḥār: d-yāwmān nēkhōl men pērayk.

EN and cut off your promise of tomorrow, that today he might eat from your fruits.

FR et il a tranché ta promesse de demain, afin qu'aujourd'hui il mange de tes fruits.

ܥܡܥܥܐ ܕܝܥܡܐ ܕܝܥܡܐ ܕܝܥܡܐ ܕܝܥܡܐ ܕܝܥܡܐ

AR الْوَعْدُ، كَمَا قَالَ، لِي هِيَ، لِأَنِّي قَائِمٌ وَلَا أَزُولُ؛

TR shūwdāyē lam d-īlī enōn: d-qayām nā w-lā 'ābar nā.

EN 'Promises,' he says, 'are mine, for I am steadfast and do not pass away;

FR « Les promesses, » dit-il, « sont miennes, car je suis stable et je ne passe pas ;

ܟܝ ܕܝܠܝܕܝܢ ܦܝܕܝܬܐ: ܕܝܝܒ ܕܝܡܩܕ ܡܝܚܒ ܕܝܬܐ ❖

AR أَمَا أَنْتَ فَقَدْ أُمِرْتَ أَنْ تَعْمَلَ، فَإِنَّكَ لَا تَهَبُ إِلَّا حَيَاةَ يَوْمٍ.

TR *lākh dēyn d-te ʿbedh paqedtākh: d-ḥayē d-yāwmā mshakan a(n)t.*

EN but to you it is commanded to act, for you grant life only for a day.'

FR mais à toi il est commandé d'agir, car tu n'accordes la vie que pour un jour. »

ܕܝܬܐ ܕܝܠܝܕܝܢ ܡܝܠܝܬܐ ܡܝܬܐ: ܕܝܝܢ ܕܝܠܝܕܝܢ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ.

AR أَنْ أَعِدَّ فِي سُلْطَانِي وَضِعَ، أَنِّي حَيٌّ وَلَا أَمُوتُ.

TR *d-eshtāwdē b-shūltānī sīmā: d-ḥayā nā w-lā māath nā.*

EN 'For it is within my power to promise that I live and do not die.'

FR « Car il est en mon pouvoir de promettre que je vis et que je ne meurs pas. »

ܟܝ ܝܝܠܝܕܝܢ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ: ܕܝܝܠܝܕܝܢ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ❖

AR لَا تُعَلِّقْ رَبَّكَ بِرَجَاءٍ، فَإِنَّ بِرَجَائِهِ يَتَعَلَّقُ كُلُّ مَا كَانَ.

TR *lā tethle b-savrā l-mārākh: da-b-savrēh tlēyn kul da-hwāw.*

EN Do not make your Lord depend on a mere hope, for on his faithfulness all that came to be depends.

FR Ne fais pas dépendre ton Seigneur d'un simple espoir, car de sa fidélité dépend tout ce qui est venu à l'être.

ܡܝܬܐ ܕܝܠܝܕܝܢ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ.

AR فَالْوَعْدُ الَّذِي هُوَ لِلَّهِ، يَدُومُ، وَهُوَ يُوفِي وَعُودَهُ.

TR *shūwdāyā kēyth d-alāhā hāw: mqāwe w-pāra ʿshūwdāyāwhī.*

EN The promise, then, that is God's endures, and he fulfills his promises.

FR La promesse, donc, qui est celle de Dieu, demeure, et il accomplit ses promesses.

ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ. 1. X.

[...] AR

TR *w-rbnyk..*

EN [...]

FR [...]

دېڅنگ دې هېڅنگ ته: دېڅنگ دېڅنگ دېڅنگ ته ❖

AR أَمَّا الْإِنْسَانُ فَهَذَا شَأْنُهُ: أَنَّ الْغَدَ لَيْسَ لَهُ، بَلِ الْيَوْمُ وَحْدَهُ لَهُ.

TR *d-ba-rnāshā dēyn sū rānā hāw: d-lā tdīl da-mḥār d-īlēh hāw.*

EN But as for man, this is his business: that tomorrow is not his own — only today is his.

FR Mais pour l'homme, voici son affaire : que demain n'est pas à lui — seul aujourd'hui lui appartient.

بېد مې ټولې سترګې: له مېدې ټه بېدې.

AR احْسِبْهُ وَاحِدًا مِّنَ السَّائِلِينَ، بِحَسَبِ وَصِيَّتِهِ الْمُقَدَّسَةِ تِلْكَ :

TR *ḥadh men shāōlē ḥshōbayhī: l-pūqdānēh hāw qadīshā.*

EN Reckon yourself one of those who ask, in view of that holy commandment of his:

FR Compte-toi parmi ceux qui demandent, en vue de ce saint commandement du sien :

پوښتې دېڅنگ ته: دېڅنگ هېڅنگ بېدې ټه ❖

AR النَّفْسُ الطَّاهِرَةُ الَّتِي تَسْأَلُكَ، قَدِّمْ لَهَا الْعَوْنَ بِلا تَأْخِيرٍ.

TR *napshā d-khīthā d-shāl lākh: d-lā ūwākhā qarev lēh.*

EN the pure soul that asks of you — bring it aid without delay.

FR l'âme pure qui te demande — apporte-lui secours sans retard.

دېڅنگ ته دېڅنگ ته: له مېدې ټه بېدې.

AR هُوَ عَاجِلٌ فِي مَرَامِهِ لِيُقَدِّسَ، الْخُطَاةَ بِالتَّوْبَةِ،

TR *rhīv hāw b-rahmāwhī da-nqadesh: l-ḥaṭāyē ba-thyāvūtā.*

EN He is urgent in his mercies, to sanctify sinners through repentance,

FR Il est empressé dans ses miséricordes, pour sanctifier les pécheurs par le repentir,

منہ ذمت ہے مجھے دجالت: خود فوج تہتہ ❖

AR وَمَنْ الْمَسَاءُ يُرِيدُ أَنْ يُزَوِّدَ كُلَّ إِنْسَانٍ، نَفْسَهُ بِالْخَيْرَاتِ.

TR *w-men ramshā ṣābē d-khlānāsh: nzāwedh napshēh b-ṭābathā.*

EN and from the evening of life he wishes that everyone provide his soul with good things.

FR et dès le soir de la vie il veut que chacun pourvoie son âme de biens.

لَمَّا دَخَلَ دُكَّانُ : دَعَاكَ إِلَى مَقَامٍ مُبَارَكٍ .

AR نَحْوَ مَا هُوَ لِلَّهِ اَرْكُضْ، وَلَا تَضَعْ تَأْخِيرًا.

TR *l-medam da-l-wāth alāhā: rāḥṭ lā tsīm tūhāyā.*

EN Toward what belongs to God, run — set no delay.

FR Vers ce qui appartient à Dieu, cours — ne mets aucun délai.

کتابخانه و موزیم : ۱۲۹۱ و ۱۲۹۲ حج و عمره

AR إلى التَّوْبَةِ وَالصَّدَقَاتِ، لَا تَأْتِ عَنْ طَرِيقِ الْوَعْدِ.

^{TR} *la-thyāvūtā w-zedaqāthā: lā tēte b-īdh shūwdāyā.*

EN To repentance and to acts of charity, do not come by way of promise.

FR Au repentir et aux œuvres de charité, ne viens pas par voie de promesse.

حَدِّثْهُمْ عَنْ قَوْلِ: **أَيُّكُمْ ذِي عِلْمٍ** .

AR كُلُّ مَنْ يَسْقُطُ فِي الْوَعْدِ، فَبَدَايَتُهُ هِيَ الْكَسَلُ.

^{TR} kul da-b-shūwdāyā nāpal: (h)ī rashītēh betlānā (h)ī.

EN Everyone who falls into promising — its very beginning is idleness.

FR Quiconque tombe dans la promesse — son commencement même est l'oisiveté.

سَتِيه مَحِيه دِنَكْتِه: مَح دِمِشْتَه دِنَكْتِه ❖

AR رَأْفَةُ اللَّهِ تُوبُّخْ، مَنْ يَعِدُ اللَّهَ وَعْدًا فَقَطْ .

TR *ḥnānēh mtakes d-alāhā: men d-meshtāwdē l-alāhā.*

EN God's mercy rebukes whoever makes mere promises to God.

FR La miséricorde de Dieu réprimande quiconque ne fait que promettre à Dieu.

كِبْخَتِه يَح دِنَكْتِه: فَس لِه دِنَكْتِه هَجْدَس.

AR لِلْهَارِبِ إِلَى اللَّهِ، افْتَحْ لَهُ الْبَابَ وَأَرْسِلْهُ .

TR *la-d-ārēq šēydh alāhā: ptaḥ lēh tar ā w-shadarayhī.*

EN To him who flees from God, open the door and send him back;

FR À celui qui fuit loin de Dieu, ouvre-lui la porte et renvoie-le ;

لَوَه مَنَدِه دَتِهك بَجْدِه: دَوَه لِه دِهَدَتِه دِيْزُك تَه ❖

AR إِلَى سَيِّدِهِ يَرْكُضُ الْعَبْدُ، فَمَهْدْ لَهُ الطَّرِيقَ لِيَسْلُكَ فِيهَا .

TR *l-wāth mārēh rāhēt 'avdā: d-rōsh lēh 'ūrḥā d-nēzal bāh.*

EN the servant runs toward his master — clear for him the road that he may walk in it.

FR vers son maître court le serviteur — fraie-lui la route, qu'il y chemine.

كَبِيْخَسَه هُحَتَه بَحِيْسَه: دَتَه دِنَكْتِه مَح دِنَكْتِه.

AR شَجَّعَهُ وَاذْهَبَ مَعَهُ، ذَلِكَ الَّذِي يَهْرُبُ مِنَ اللَّهِ،

TR *la-bebayhī wa- 'bar 'amēh: d-hāw d-ārēq men alāhā.*

EN Encourage him, and go along with him, he who flees from God,

FR Encourage-le, et marche avec lui, celui qui fuit loin de Dieu,

هَذِيحْخَسْ إِيحْ دُيَمْبُئِدْ : هِيِمْهَدْ لِهَدَنْشْ دُيَمْبُئِسْ ❖

AR وباركه لكي يصل، ويتم طريق خروجه.

TR *w-ba-rekayhī aykh da-nmana : w-neghmōr l- 'ūrḥā d-mapaqtēh.*

EN and bless him, that he may arrive, and complete the road of his going forth.

FR et bénis-le, afin qu'il arrive, et achève la route de sa sortie.

تَهْكَ حِيحْ عَهْدَنْشْ : إِيَهْدْ مَبِيحْ لِبِتْتَنْ.

AR الظالم بواسطة الوعد، يفتح مكاناً للشُّرور؛

TR *'āwālā b-īdh shūwdāyā: athrā mapte l-b-īshāthā.*

EN The wrongdoer, by means of promise, opens a place for evils;

FR Le méchant, par le moyen de la promesse, ouvre une place aux maux ;

لَهْبَتَنْ مَدِيَسْ هَذْ كَهْ : دِيِسْهِيحْ إِيَهْدْ لَهْبَتَنْهِيحْ ❖

AR الخَيْر يُبْعِدُهُ وَيَضَعُهُ بَعِيدًا، لِيَكُونَ لَهُ زَمَنٌ لِبَغِيضَاتِهِ.

TR *l-ṭāvtā marḥeq sām lāh: d-nehwe zavnā l-sanyātēh.*

EN he sets goodness far off, that there might be time for his hateful deeds.

FR il éloigne le bien, afin qu'il y ait du temps pour ses œuvres détestables.

مَبْ مَدَامْ حَبْتَنْ دُيَمْبُئِسْ : لَهْبَتَنْهِيحْ تَهْ كَهْ.

AR أَمَامَ الشَّرِّ الَّذِي يَخْدُمُهُ، يَطْرَحُ التَّوْبَةَ بَعِيدًا،

TR *men qdām b-īshtā da-mshamesh: la-thyāvūtā shādē lāh.*

EN Before the evil that he still serves, he casts repentance away,

FR Devant le mal qu'il sert encore, il rejette le repentir,

وَلَعَنَهُ دَعْوَاهُ: تَعْلَدُ تَعْلَدُ دِيحْبُ دِيحْبُ ❖

AR وإلى وَعْدٍ فَضْفَاضٍ، يَتَشَبَّثُ الظُّلْمُ لِيَقْوَى بِهِ.

TR wa-l-shūwdāyā d-pathyūtā: shāql āulā d-ne šan bēh.

EN and to a loose promise wrongdoing clings, that it may grow strong by it.

FR et à une promesse relâchée l'iniquité s'attache, pour s'en fortifier.

بُذْنُ دُنْتِ نَهَبُ كَسْ: لَهْبَتُ دِمُكْسَمَةُ.

AR أَرْضًا عَظِيمَةً يُعْطِيهَا، لِرَوَانِ الْوَقَاحَةِ.

TR ar ā rabtā yāhv lāh: l-zīzānā d-marāḥūtā.

EN A great field he gives over to the tares of insolence.

FR Il livre un grand champ à l'ivraie de l'insolence.

تَهْمُكْتِي دُؤْدُبِصَةُ: دِيحْبُ لَجْفُ هُبْدُ بَكْتِي ❖

AR فِي أَعْمَالِ الْعَدْلِ، لِيَكُنْ لَكُمْ رَجَاءٌ أَتِيهَا الضُّعَفَاءُ،

TR b-sū rānē d-zadīqūtā: nhe l-khōn savrā ḥalāshē.

EN In deeds of righteousness, let there be hope for the weak,

FR Dans les œuvres de justice, qu'il y ait un espoir pour les faibles,

دِيحْبُ عَهْدُ دِيهِجَكْتُ: حُبْتُ كَتِي بِيَسُودُ.

AR لِأَنَّ هَذَا هُوَ سُرُ الثَّقَةِ، أَنْ يَتَمَسَّكَ الْإِنْسَانُ بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ.

TR d-hānāw shūrā d-thūkhlanā: ba- vādā ṭābē nēḥōdh.

EN for this is the wall of trust, that one holds fast by good deeds.

FR car c'est le rempart de la confiance, que l'on tienne ferme par les bonnes œuvres.

مَسْبُودُهُ يِيحْبُ مَبْدُودَةُ: لَسَتْ مَهْدِي يِهْدُ ❖

AR الزَّيْنَةُ الْمَاهِرَةُ هِيَ الْأَدَبُ؛ وَهَذِهِ يُفْسِدُهَا الْمَشْهَدُ.

TR mhīrūth ševatē mardūthā: l-hānā mwbedh ḥezwānā.

EN The skilled adornment is discipline; this, spectacle destroys.

FR L'ornement habile est la discipline ; le spectacle, lui, la détruit.

ܡܢܬܐ ܕܡܨܬܐ ܡܨܬܐ: ܡܢܬܐ ܡܨܬܐ ܡܨܬܐ.

AR إكليلُ المجدِ هو التَّعليمُ؛ وهذا يُفسِدُهُ الفُراغُ.

TR *klilā d-shūvhā yūlpānā: l-hānā mḥablā srīqūtā.*

EN The crown of glory is teaching; this, emptiness destroys.

FR La couronne de gloire est l'enseignement ; la vanité, elle, le détruit.

ܕܡܨܬܐ ܡܨܬܐ: ܡܨܬܐ ܡܨܬܐ ܡܨܬܐ.

AR رَأْسُ الْمُقْتَنِيَّاتِ هُوَ الْعِفَّةُ، وَهَذِهِ يُبْطِلُهَا اللَّهْوُ فِي سَاعَةٍ.

TR *rēsh qenyānē nakhpūthā: w-hādē bātlā ba-sh 'ātā.*

EN The chief of possessions is modesty, and this, an hour's amusement annuls.

FR Le premier des biens est la pudeur, et celle-ci, une heure de divertissement l'annule.

ܡܨܬܐ ܕܡܨܬܐ ܡܨܬܐ: ܡܨܬܐ ܡܨܬܐ ܡܨܬܐ.

AR عَطِيَّةُ الْجَمَالِ هِيَ الْإِسْتِقَامَةُ، وَهَذِهِ تَتَلَوُّتُ بَيْنَ الْفُجَّارِ.

TR *havtā d-shūprā taqnūtā: hādē ḥāmyā b-zalylē.*

EN The gift of beauty is uprightness; this is fouled among the wanton.

FR Le don de la beauté est la droiture ; elle se souille parmi les débauchés.

ܡܨܬܐ ܕܡܨܬܐ ܡܨܬܐ: ܡܨܬܐ ܡܨܬܐ ܡܨܬܐ.

AR طَائِعُ الْإِنْسَانِ هُوَ الْحُرِّيَّةُ، وَلَا تُرَى بَيْنَ الْوَقَحِينَ.

TR *ṭav ā d-nāshā ḥērūtā: w-lā methḥazyā b-marāḥē.*

EN The true mark of man is freedom, and it is not seen among the reckless.

FR La vraie marque de l'homme est la liberté, et elle ne se voit pas parmi les insolents.

دَمَوِيس دِئَكَا: حِجَتِ: دِئَهَتِ حَقَقِ.

AR شَبَهُ اللَّهِ فِي الْأَبْرَارِ، وَشَبَهُ الشَّيْطَانِ فِي الظَّالِمِينَ.

TR *d-mūtēh d-alāhā b-kēnē: wa-d-sāṭānā b-āwālē.*

EN The likeness of God is in the righteous, and that of Satan, in the wicked.

FR La ressemblance de Dieu est dans les justes, et celle de Satan, dans les méchants.

دِئَهَتِ دِئَكَا: دِئَهَتِ خَلِيسَتِ ❖

AR بُرْهَانُ الصَّالِحِينَ فِي السَّلَامِ، وَالْأَشْرَارِ فِي الاضطرابِ.

TR *taḥwīthā d-ṭābē b-shaynā: wa-d-b-īshē ba-shghīshūtā.*

EN The proof of the good is in peace, and of the evil, in turmoil.

FR La preuve des bons est dans la paix, et celle des méchants, dans le trouble.

حَمِيس دِئَهَتِ حِيسِ: هَتِ كِه تِه حَقَقِ.

AR اخْتِبَارُ الْإِنْسَانِ فِي الرَّحْمَةِ، وَهَذَا غَيْرُ مَوْجُودٍ فِي الظَّالِمِينَ.

TR *b-w-qyēh d-ba-rnāshā b-raḥmē: w-hānā layt hāw b-āwālē.*

EN The true test of a man is in mercy, and this is not found in the wicked.

FR La vraie épreuve de l'homme est dans la miséricorde, et elle ne se trouve pas chez les méchants.

مَهَوِيس دِئَكَا: دِئَهَتِ يِهَكِ هِيسَتِ ❖

AR عَطِيَّةُ الصَّالِحِ هِيَ الْحَيَاةُ، وَعَطِيَّةُ الشَّرِيرِ الْقَتْلُ وَالْعَارُ.

TR *māwhavtēh d-ṭāvā ḥayē: wa-d-b-īshā qeṭlā w-ḥesdā.*

EN The gift of the good one is life, and of the evil one, killing and reproach.

FR Le don du bon est la vie, et celui du méchant, le meurtre et l'opprobre.

ܡܫܝܚܐ ܕܝܥܝܬܐ ܕܟܪܝܫܬܐ: ܡܫܝܬܐ ܕܬܝܬܐ ܕܡܕܢܐ.

AR اجتماع الكنيسة للخلاص، واجتماع الملهي للسيف والدم.

TR *knūshyā d- ʿēdtā l-pūrḳānā: w-da-sh āthā l-ḥarbā wa-d-mā.*

EN The gathering of the Church is unto salvation, and that of the theater, unto the sword and blood.

FR L'assemblée de l'Église mène au salut, et celle du théâtre, au glaive et au sang.

ܡܫܝܚܐ ܕܝܥܝܬܐ ܕܟܪܝܫܬܐ: ܕܟܝܬܐ ܕܝܥܝܬܐ ܕܡܕܢܐ.

AR النور يكشف العثرات، لئلا يعلق بها الناظرون.

TR *nūhrā mgale tūqlāthā: d-lā neṭrōn b-hēyn ḥazāyē.*

EN Light reveals stumbling-blocks, so that those who look may not be caught in them.

FR La lumière révèle les pierres d'achoppement, afin que ceux qui regardent n'y soient pas pris.

ܡܫܝܚܐ ܕܝܥܝܬܐ ܕܟܪܝܫܬܐ: ܕܟܝܬܐ ܕܝܥܝܬܐ ܕܡܕܢܐ.

AR التعليم يفضح الخطايا، لئلا يخدمها الفهماء.

TR *yūlpānā mparse ḥṭāhē: d-lā nshamshūn nōn pārōshē.*

EN Teaching exposes sins, so that the discerning may not serve them.

FR L'enseignement expose les péchés, afin que les hommes de discernement ne les servent pas.

ܡܫܝܚܐ ܕܝܥܝܬܐ ܕܟܪܝܫܬܐ: ܕܟܝܬܐ ܕܝܥܝܬܐ ܕܡܕܢܐ.

AR بالحجر المر للظلم، تعثر المتمردون وسقطوا،

TR *b-kēpā marīrtā d- ʿāulā: ettqelw wa-npalīw mārōdhē.*

EN On the bitter stone of iniquity the rebels stumbled and fell,

FR Sur la pierre amère de l'iniquité les rebelles ont trébuché et sont tombés,

ܕܕܝܬܟ ܕܕܝܒ ܠܫܐ ܬܗܘܬ: ܐܘܦܝܠܗ ܩܬܝܕ ܕܟ ܡܪܝܡܐ.

AR لَأَنَّ الظُّلَمَ نَصَبَ لَهُمْ فَخًّا لِلرَّجُلِ، فَسَقَطَ الْجَهَّالُ وَلَمْ يَقُومُوا.

TR *d-reghlā armī l-hōn āulā: wa-npalīw saklē d-lā nqūmūn.*

EN for iniquity cast a snare before their feet, and the foolish fell, unable to rise.

FR car l'iniquité a jeté un piège devant leurs pieds, et les insensés sont tombés, incapables de se relever.

ܡܠܦܬܝ ܡܕܡ ܝܗܝܠܕܗ: ܫܝܬܝ ܩܬܝܕ ܕܕܝܒܝܬܐ.

AR بِتَعْلِيمِكَ يَا رَبِّي لِتُحْفَظَ، الْحَيَاةُ الْعَفِيفَةُ لِرَعِيَّتِكَ،

TR *b-yūlpānākh mārī nethnaṭrūn: ḥayē nakpē d-mar ītākh.*

EN By your teaching, my Lord, may the chaste life of your flock be kept,

FR Par ton enseignement, mon Seigneur, que soit gardée la vie chaste de ton troupeau,

ܐܘܬܝܬܗ ܝܕܝܬܐ ܡܕܡ ܠܕ: ܡܠܬܡܐ ܠܡܬܥ ܐܘܬܝܬܐ.

AR وَفِي دَاخِلِ كَنِيْسَتِكَ يَا رَبَّ الْكُلِّ، لِيُسَبِّحُوا اسْمَكَ الظَّافِرَ.

TR *wa-b-ghāw ēdtākh mārē kul: nshabḥūn la-shmākh zakāyā.*

EN and within your Church, Lord of all, may they praise your victorious name.

FR et qu'au sein de ton Église, Seigneur de tout, ils louent ton nom victorieux.